

学习词典 对比研究

中國社會科學出版社

汉、英 学习词典 对比研究

于屏方 杜家利 著

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉、英学习词典对比研究/于屏方, 杜家利著. —北京: 中国社会科学出版社, 2010. 5

ISBN 978-7-5004-8684-8

I. ①汉… II. ①于…②杜… III. ①词典—对比研究—汉语、英语 IV. ①H164②H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 072310 号

策划编辑 张小颐
责任编辑 刘志兵
责任校对 石春梅
封面设计 毛国宣
技术编辑 李 建

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029450(邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京君升印刷有限公司

装 订 广增装订厂

版 次 2010 年 5 月第 1 版

印 次 2010 年 5 月第 1 次印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 14.875

插 页 2

字 数 373 千字

定 价 38.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

序

黄建华

“有比较才有鉴别”，这是一句耳熟能详的名言。自 19 世纪比较文学兴起并确立以来，戴着“比较”（或对比）“帽子”的学科陆续创设，而且都取得不俗的成绩，诸如比较史学、比较法学、比较教育学、比较人类学等等便都是这种情况，有鉴于此，本人于 20 世纪末就提出：“中外辞书不仅是供人们应用的工具，而且还可能作为活生生的研究对象或研究素材。编纂实践的比较和基础理论的对比研究都是一个有待开发的领域。无论从语言、文化或编纂法的角度进行认真的分析比较，都可望取得富有启发性的成果。”我那时这样提无非是表达对未来辞书研究事业的一种期待，自己是没精力或没条件去付诸实践的。想不到若干年后的今天，这一“对比研究”的期望由于屏方、杜家利二位率先实现了。

著者在对比研究中抓到了一个很好的切入点：外向型学习词典。这个课题既不过小，也不太大，而且具有切合我国国情的现实意义。所选定的语言是英语和汉语，两种语言的应用范围及其对国人的重要性，是无须我多说的。尤为难得的是，二位著者天然具备了深入研究这一领域的有利条件。先说于屏方博士，据我所知，她英语本科毕业，硕士阶段专攻中文，博士阶段深造的是

词典学。按现时流行的说法，她完全称得上是“复合型”人才。再说杜家利先生，他是英语教育工作者，对英语学习词典自然十分熟悉。两人通力合作，进行此项对比性的研究，具有得天独厚的优势，那是自不待言的。

本书作者给了我一个“先读为快”的机会。对其研究成果，可惜我没有时间更没有能力去写出“判断之言”，那就粗略地谈几点读后的印象吧。

一，本书就既定的范围作了全面的比对，不仅就词典的内在成分（如宏观结构、微观结构、中观结构等）一一作了比较，而且连影响辞书编纂成效的外在因素（如语料库的建设、对词典用户的调查研究等）也作了相应的对比。这样，通过比较而揭示的异同、得失，就清晰地呈露出来。“他山之石”的哪一部分可以“攻玉”，读者便了如指掌。

二，不光对英语学习词典与汉语学习词典作出比较，而且连几种英语词典本身的差异和几种汉语词典自身的殊同也予以对比。换句话说，作者的比较研究并非笼而统之，而是深入到辨析细节之别。因此其所得的结论便具有不容轻易置疑的说服力。

三，对比研究植根于深厚的语言学素养、尤其是词典学的素养。我们仅仅从作者引述有关文献的丰富程度便可以看出这一点。因此本书摆脱了一般对比性著述的那种就事论事、为比较而比较的弊病，而达到了一定程度的理论升华的高度。

四，“在词典编纂领域，尤其是外向型学习词典编纂领域，英国词典学界一直处于世界领先地位”（兰多，2001）。虽然如此，但作者介绍其成果的时候，对不同辞书的精粗、优劣也作出鉴别，而并非只知赞佩、盲从。有些基于西方语文（特别是英语）而作的研究所取得的成果，不宜生搬硬套地移植于汉语词典。作者也予以着重指出。

上列的几点印象，那是我感受到的本书的优越之处。我曾试找“白璧”中的“微瑕”，尚未有什么发现。汉语词典和英语词典所处的社会文化背景不同，所继承的编纂传统迥异，如果我硬要“挑刺儿”的话，那就是联系此二者的对比将来还可以做得更深入一些。我以为，“事事不如人”的日子总会过去，作为文化产品的汉语词典，只有发扬自身优良的民族传统而又善于吸收其他民族的先进成果，才能彰显自己的特色，更好地立足于世界的辞书之林。

我怀着喜悦的心情，读完于、杜二位的佳著。祝愿他们的新成果在辞书界乃至在广大读者中赢得良好的反响。

2009年11月于广州外语大学校园

缩 略 语 说 明

《现汉》——《现代汉语词典》

《现汉学习》——《现代汉语学习词典》

《现汉规范》——《现代汉语规范词典》

《商务馆学汉语》——《商务馆学汉语词典》

《应用汉语》——《应用汉语词典》

《当代汉语》——《当代汉语学习词典》(初级本)

《HSK8000 词》——《HSK 汉语 8000 词词典》

《朗文当代》—— *Longman Dictionary of Contemporary English* (LDOCE)

《牛津高阶》—— *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (OALD)

《麦克米伦高阶》—— *Macmillan English Dictionary for Advanced Learners* (MEDAL)

《剑桥国际》—— *Cambridge International Dictionary of English* (CIDE)

《剑桥高阶》—— *Cambridge Advanced Learner's Dictionary* (CALD)

《柯林斯合作》—— *Collins-COBUILD English Language Dictionary* (CCELD)

2 汉、英学习词典对比研究

《柯林斯合作高阶》—— *Collins-COBUILD Advanced Learner's English Dictionary* (CCALED)

《简明牛津》—— *Concise Oxford Dictionary* (COD)

作为第二语言学习的英语—— English as a second language (ESL)

作为外语学习的英语—— English as a foreign language (EFL)

作为外语学习的汉语—— Chinese as a foreign language (CFL)

目 录

缩略语说明	(1)
绪论	(1)
第一节 研究的主题和对象	(1)
第二节 研究理据	(6)
第三节 研究的具体问题、方法及主体框架	(22)
第一章 词典对比研究述评	(26)
第一节 学习词典与语文词典的类型学对比： 理论探讨	(26)
第二节 英语词典比较研究述评	(32)
第三节 我国学习词典研究以及词典对比 研究状况	(38)
小结	(47)
第二章 汉、英学习词典宏观结构对比	(48)
第一节 汉、英学习词典收词立目的对比	(49)
第二节 词的同—性问题与词典立目	(56)
第三节 汉、英学习词典立目分析——以词为界	(69)
第四节 汉、英学习词典收词情况总体对比	(84)

2 汉、英学习词典对比研究

第五节 汉、英学习词典对立目单位的分级	
标识对比	(99)
第六节 汉、英学习词典义项对比	(114)
小结	(129)

第三章 汉、英学习词典微观结构对比 (一)

——形式述题对比	(130)
第一节 汉、英学习词典微观结构中的信息	
密度对比	(131)
第二节 汉、英学习词典读音标注对比	(139)
第三节 汉、英学习词典词类标注信息对比	(144)
第四节 汉、英语学习词典中的句法信息	
标注对比	(165)
小结	(194)

第四章 汉、英学习词典微观结构对比 (二)

——语义述题对比	(195)
第一节 汉、英学习词典释义问题分析	(195)
第二节 汉、英学习词典例证对比	(249)
第三节 汉、英学习词典微观结构中用法信息处理	
情况对比	(267)
小结	(285)

第五章 汉、英学习词典中观结构对比

第一节 中观结构研究溯源	(286)
第二节 理论词典学中的“中观结构”与传统	
意义上的“参见”	(288)

第三节 汉、英学习词典中观结构对比·····	(294)
小结·····	(324)
第六章 汉、英学习词典检索结构对比·····	(325)
第一节 词典检索结构·····	(325)
第二节 汉、英词典检索结构对比分析·····	(326)
小结·····	(357)
第七章 汉、英学习词典类型学视角对比·····	(358)
第一节 汉、英学习词典家族的体系性对比·····	(359)
第二节 汉、英无纸化词典编纂对比·····	(369)
第三节 词典类型间的相互影响、渗透和混合·····	(393)
第八章 结语·····	(397)
第一节 汉、英学习词典的主要差异·····	(397)
第二节 本研究的理论价值与应用价值·····	(402)
第三节 本研究的局限性以及未来研究的 可拓展空间·····	(404)
参考文献·····	(406)
参考词典·····	(448)
人名译名对照·····	(451)
后记·····	(460)

图 表 目 录

表 1	1980—2008 年《辞书研究》中词典对比研究分类	(40)
表 2	1980—2008 年《辞书研究》中关于国内词典对比 研究的分类	(41)
表 3	1980 年国内学习词典研究文献分类	(44)
表 4	英语词典中新词收录情况	(51)
表 5	汉语词典中新词收录情况	(52)
表 6	北语“HSK 动态作文语料库”中部分新词的 使用频数以及《商务馆学汉语》中的收录情况	(53)
表 7	汉语词典旧词语收录情况对比	(54)
表 8	英语词典旧词语收录情况对比	(55)
表 9	汉、英学习词典中同形词立目情况对比	(67)
表 10	英语词典对单一词位的立目情况分析	(71)
表 11	汉语词典对同一词位的立目情况分析	(73)
表 12	英语词典中副词立目情况分析	(77)
表 13	部分形容词和副词词对在英语国家语料库中的 出现频数	(78)
表 14	五大英语学习词典收词数量与词目计量单位	(88)
表 15	英语 2000 常用词以及学术词汇对不同文本 类型的覆盖率 (内森, 2001: 17)	(99)

表 16	《朗文当代》第 4 版“频率柱形图”的 分布情况	(106)
表 17	《朗文当代》附有频率柱形图的四个形容词 前四位搭配项及其百分比	(108)
表 18	《朗文当代》与《柯林斯合作高阶》A 部分 积极型词汇频率标注数量对比	(110)
表 19	《朗文当代》、《柯林斯合作高阶》中三级词汇的 数量以及重合词目在其中所占的百分比	(111)
表 20	汉、英学习词典与语文词典微观结构信息 密度分析	(134)
表 21	英语四大学习词典(1995)动词 标注的比较	(148)
表 22	英语学习词典对部分作格动词的标注或说明	(150)
表 23	汉语学习词典单字条目中对“词”与“非词” 的区分与标注情况	(153)
表 24	汉语学习词典对词目“老”的词类标注	(154)
表 25	汉语学习词典中所标注的词类情况对比	(157)
表 26	《牛津高阶》第 4、5 版(1989、1995)中动词 句法信息代码比较	(169)
表 27	《朗文当代》(1978)组合的四个位置 (position)	(172)
表 28	《朗文当代》第 2、3、4 版中动词句法信息 代码比较	(178)
表 29	《现汉学习》中动词句型处理情况个案分析	(185)
表 30	“有十光杆名词”组合中名词所发生的三种语义 偏移类型	(198)
表 31	汉、英词典释义的平行层次对比分析	(202)

6 汉、英学习词典对比研究

表 32	1995 年版的四大英语学习词典中的释义用词 (艾伦, 1996)	(216)
表 33	英语中前 2000 高频词在四类文体中的覆盖率 (内森, 2001)	(217)
表 34	汉语学习词典中部分表“交通工具”类 义位的释义	(230)
表 35	英语词典中部分表“交通工具”类义位的释义	(230)
表 36	汉语学习词典中部分表“自然现象”类 义位的释义	(232)
表 37	英语学习词典中部分表“自然现象”类 义位的释义	(232)
表 38	《现汉》(2005) 动词释义方法的统计	(237)
表 39	《现汉规范》(2004) 动词释义方法的统计	(237)
表 40	《HSK8000 词》(2000) 动词释义方法 的统计	(237)
表 41	《商务馆学汉语》(2006) 动词释义方法 的统计	(237)
表 42	汉语词典中类义聚合内义位间释义区分度的 个案分析	(240)
表 43	英语词典中类义聚合内义位间释义区分度的 个案分析	(241)
表 44	“取得”宾语位置上的共现成分	(244)
表 45	“得到”宾语位置上的共现成分	(245)
表 46	汉语词典中“骂”的释义和配例情况	(254)
表 47	英语学习词典中“scold”的释义和配例	(257)
表 48	英语词典对部分义位语义韵律的揭示情况	(278)
表 49	汉语通用型词典和学习词典对“遭受类”	

语义韵律的揭示情况	(280)
表 50 英语词典对“build up (vt & vi)”语义韵律 的揭示	(281)
表 51 汉语词典对“出(产生)(发生)”语义韵律 的揭示	(281)
表 52 汉、英学习词典中“S”部分词条与插图间的 参见分布	(302)
表 53 英语学习词典中全页插图的分布情况	(304)
表 54 汉、英语学习词典中用法参见设置情况	(309)
表 55 汉、英学习词典中标签使用情况	(312)
表 56 汉、英学习词典“G”部分词目多重标注 情况统计	(322)
表 57 英语学习词典中的词目排列顺序	(332)
表 58 汉语词典中单字字目的排列	(336)
表 59 英语学习词典中关于词目“relief”的 意义索引	(352)
表 60 牛津英语词典中的递减式系列	(364)
表 61 国内市场部分袖珍电子词典所内置的汉、英 权威纸质词典一览表	(373)
表 62 纸质词典与电子词典的特征对比	(387)
表 63 各层次语言学习者的词典拥有及使用情况调查	(389)
图 1 1991—2002 年 HSK 海外考生人数	(17)
图 2 《辞书研究》1980—2008 年词典对比研究论文 分布情况	(39)
图 3 哈特曼(2001)的词典结构图	(48)
图 4 东野(1984)的词典查询过程示意图	(122)

图 5	词典微观结构示意图	(132)
图 6	伊普的动词分类	(150)
图 7	《牛津高阶》1—7 版动词句型数量图	(171)
图 8	汉、英词典平行语义处理示意图	(205)
图 9	Word Engine 对“Purchase”搭配显著度的描写	(263)
图 10	Word Engine 对“购买”搭配显著度的描写	(265)
图 11	语义韵律与语义褒贬示意图	(270)
图 12	相关词目间的多对一参见	(298)
图 13	《朗文当代》第 3 版中词目“drop”的 菜单项和路标	(347)
图 14	《朗文当代》第 4 版中词目“drop” 中的路标	(348)
图 15	理想的词典家族示意图	(361)
图 16	文曲星 A2008-1 的界面截图	(376)
图 17	纸质词典与在线词典编用关系对比	(385)
图 18	哈特曼(2001: 25)的“词典编纂场景主要 参与者”示意图	(402)

绪 论

中外辞书不仅是供人们应用的工具，而且还可能作为活生生的研究对象或研究素材。编纂实践的比较和基础理论的对比研究都是一个有待开发的领域。无论从语言、文化或编纂法的角度进行认真的分析比较，都可望取得富有启发性的成果。

——黄建华（1999）

第一节 研究的主题和对象

一 研究主题

现代词典编纂正变得越来越系统化和专业化。哈特曼（Hartmann, 1983: vii、3）指出，“词典学不再是少数腴腆内向、不善交际的资料搜集者所从事的不为人知的消遣活动”，而是“稳步进入了一个专业化的学科领域”。词典编纂的专业化同时意味着词典编纂的现代化、系统化和国际化。伊尔森（Ilson, 1986）认为，在现代社会，词典编纂已经发展成为世界性的行业。在这一背景下，各国的辞书编纂都面临着两方面的问题：如何展现世界性和彰显民族性。

“把中国的词典发展史置于世界词典演变史的大框架之中阐述……中国词典的学术高度和民族特色也就愈发得到彰显。”（黄